

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zwinąwszy zwój oddawszy podwładnemu usiadł i wszystkich w zgromadzeniu oczy były które są wpatrzone ku Niemu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zwinął zwój, oddał go podwładnemu i usiadł;* a oczy wszystkich w synagodze były w Niego wpatrzone. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zwinąwszy zwój, oddawszy słudze usiadł. I wszystkich oczy w synagodze były wpatrzone w niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zwinąwszy zwój oddawszy podwładnemu usiadł i wszystkich w zgromadzeniu oczy były które są wpatrzone ku Niemu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przeczytaniu zwinął zwój, oddał go słudze i usiadł, a wszyscy obecni w synagodze skierowali na Niego wzrok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zamknął księgę, oddał ją słudze i usiadł, a oczy wszystkich w synagodze były w nim utkwione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zawarłszy księgę i oddawszy ją słudze, usiadł; a oczy wszystkich w bóżnicy pilnie nań patrzyły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zamknąwszy księgi, oddał słudze i siadł. A oczy wszystkich w bóżnicy były weń wlepione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwinąwszy księgę, oddał słudze i usiadł; a oczy wszystkich w synagodze były w Niego utkwione.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zamknąwszy księgę, oddał ją słudze i usiadł. A oczy wszystkich w synagodze były w niego wpatrzone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie zwinął zwój, podał go słudze i usiadł, a wszyscy w synagodze utkwili w Nim wzrok.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwinął zwój, oddał go słudze i usiadła. A oczy wszystkich w synagodze były w Nim utkwione.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po zwinieniu księgi oddał ją słudze i usiadł. Oczy wszystkich w synagodze były z uwagą wpatrzone w Niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus zwinął zwój, oddał słudze i usiadł. Wszyscy obecni w synagodze wpatrywali się w niego uważnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwinąwszy zwój oddał go słudze i usiadł. A oczy wszystkich w synagodze były w Niego utkwione.

¹⁾ Oznaczało to, że zamierzał przemówić (zob. <x>490 5:3</x>; <x>470 5:1</x>; <x>510 16:13</x>). Pisma Święte czytano na stojąco; do przemawiania siadano (<x>490 4:20</x>L.).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згорнувши книгу, віддав її слугі та й сів; очі всіх у синагозі пильно стежили за ним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I złożywszy w warstwy zwojów tę książkę, oddawszy podwładnemu, osiadł, i wszystkich oczy w tym miejscu zbierania razem były patrzące z natężeniem ku niemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zwinął zwój, oddał go słudze oraz usiadł; a oczy wszystkich w bóżnicy były w niego wpatrzone.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zwinąwszy zwój i oddawszy go szammaszowi, usiadł, a wszyscy w synagodze utkwili w Nim wzrok.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem zwinął zwój oddał go słudze i usiadł, a oczy wszystkich w synagodze były w nim utkwione.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem zamknął księgę, oddał ją słudze i usiadł. A wszyscy obecni w synagodze z napięciem wpatrywali się w Niego.